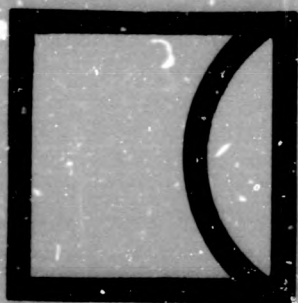




LORETÁNSKÉ NÁM. 5
125 10 PRAHA 1



D o h o d a

**mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou
Státu Izrael o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy**

**Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda Státu Izrael
/dále jen "smluvní strany"/,**

**vedeny snahou rozvíjet a upevňovat přátelské vztahy mezi oběma
zeměmi a**

přejíce si podporovat spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy,

rozhodly se uzavřít kulturní dohodu a dohodly se na následujícím:

I. ŠKOLSTVÍ A VĚDA

Článek 1

Za účelem posílení svazků mezi svými zeměmi smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti školství a vědy.

K tomu, aby dosáhly tohoto cíle, smluvní strany budou:

1. podporovat a rozšiřovat spolupráci mezi školskými institucemi a vědeckými zařízeními v obou zemích;
2. usilovat o rozšíření spolupráce a výměny učitelů vysokých škol a vědců a budou jim napomáhat v jejich výzkumné práci;
3. zvát, pokud to bude možné, zástupce druhé strany k účasti na vědeckých kongresech, konferencích a jiných setkáních, pořádaných druhou stranou;
4. poskytovat stipendia a uskutečňovat výměny studentů a postgraduantů vysokých škol;
5. usnadňovat výměnu zkušeností na všech stupních školství a v různých vědeckých a technických oblastech;
6. uskutečňovat opatření k prozkoumání a poté provedení změn v učebnicích, zejména v těch částech, týkajících se dějin a zeměpisu druhé země;
7. vyměňovat si školní osnovy, vědeckou, pedagogickou a metodickou literaturu a jiné materiály, týkající se všech stupňů školství;
8. vyměňovat si informace o srovnatelnosti a rovnocennosti maturitních vysvědčení, vědeckých hodností a univerzitních diplomů.

II. KULTURA

Článek 2

Smluvní strany budou rozvíjet za účelem lepšího vzájemného poznání spolupráci v různých oblastech kultury, o něž obě strany projeví zájem, a budou podporovat odpovědné orgány a instituce, aby prováděly činnosti, které mohou mezi jinými zahrnovat:

1. iniciativu zaměřenou na šíření literatury druhé země prostřednictvím překladů literárních děl;
2. uvádění uměleckých děl druhé země v oblasti výtvarných umění, hudby, tance, dramatu a literatury;
3. výměny knih a jiných publikací v oblasti kultury a umění;
4. pořádání přednášek a výstav, uměleckých akcí a filmových týdnů prostřednictvím příslušných orgánů obou stran;
5. účast svých zástupců na mezinárodních konferencích, soutěžích a setkáních jednajících o problémech v oblasti kultury, jakož i na mezinárodních festivalech konaných druhou stranou;
6. spolupráci uměleckých škol, muzeí, knihoven, institucí dramatického umění a jiných kulturních institucí;
7. kontakty organizací spisovatelů, překladatelů, výtvarných umělců, architektů, skladatelů a hudebníků, divadelních umělců a autorů, jakož i filmových umělců;
8. výměnu zkušeností v oblasti památkové péče, kulturního dědictví, jakož i v oblasti muzejnictví, restaurátorské a galerijní činnosti;
9. provádění výzkumu tím, že umožní přístup do archivů, veřejných a univerzitních knihoven;
10. výměny umělců a uměleckých skupin.

III. ROZHLAS, TELEVIZE, KINO

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat spolupráci svých masových sdělovacích prostředků a mezi jinými budou:

1. usnadňovat spolupráci tiskových agentur, novin a rozhlasových a televizních organizací obou stran;

2. podporovat výměny představitelů tiskových, rozhlasových a televizních organizací obou stran;

3. vyměňovat si tiskové materiály, rozhlasové a televizní programy;

4. usnadňovat spolupráci mezi svými filmovými společnostmi.

IV. SPORT A MLÁDEŽ

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat:

1. účast svých zástupců na mezinárodních sportovních akcích, soutěžích a setkáních pořádaných druhou stranou;

2. spolupráci mezi sportovními svazy ve svých zemích.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi mládeží obou zemí na základě přímých kontaktů mezi mládežnickými organizacemi, státními úřady a institucemi zabývajícími se otázkami mládeže.

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat navazování kontaktů a spolupráce v souladu s cíli této dohody mezi ostatními zainteresovanými institucemi, organizacemi nebo osobami v obou zemích v oblasti kultury, školství a vědy.

Článek 7

1. Za účelem plnění této dohody bude vytvořen Společný československo-izraelský výbor, který se bude scházet k plenárním zasedáním nejméně jednou každé 3 roky, střídavě v České a Slovenské Federativní Republice a ve Státě Izrael, aby dohodl podrobnosti v programech spolupráce, včetně finančních podmínek.

2. Zajišťování programů, které vypracoval Společný výbor, bude mezi smluvními stranami uskutečňováno diplomatickou cestou.

3. Výměny předpokládané v této dohodě, obzvláště výměny umělců a skupin umělců, budou prováděny na základě vzájemnosti.

Článek 8

Veškerá činnost, která má být uskutečňována v rámci této dohody, bude v souladu se zákony a předpisy v zemi, kde je tato činnost uskutečňována. Obě smluvní strany vyvinou své nejlepší úsilí k zajištění příznivých podmínek pro splnění ustanovení a cílů této dohody a výměn a spolupráce na jejím základě.

Článek 9

Tato dohoda podléhá schválení nebo ratifikaci v souladu s odpovídajícími národními procedurami smluvních stran a vstoupí v platnost datem druhé nůty oznamující takové schválení či ratifikaci.

Článek 10

Platnost této dohody nebude časově omezena. Ale jakákoliv ze smluvních stran může ukončit platnost této dohody písemným oznámením o ukončení platnosti druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V tomto případě platnost dohody skončí uplynutím 3 měsíců ode dne písemného oznámení o ukončení platnosti.

Dáno v *Moskve* dne *29. dubna* 1991, což odpovídá *18th Iyar* 5751 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, hebrejském a anglickém, přičemž všechny tři texty jsou stejně autentické. V případě rozdílů ve výkladu bude rozhodujícím text v jazyce anglickém.

Za vládu
České a Slovenské Federativní
Republiky

Za vládu
Státu Izrael

ה ס כ ס

ב י נ

ממשלת הרפובליקה הפדרלית הציכית והסלובקית

ו ב י נ

ממשלת מדינת ישראל

בדבר שתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע

ממשלת הרפובליקה הפדרלית הצ'כית והסלובקית וממשלת מדינת ישראל (להלן "הצדדים המתקשרים").

מונחות ע"י שאיפתן לפתח ולחזק את קשרי הידידות בין שתי הארצות,

ושאיפתן לעודד שיתוף פעולה בינהן בתחומי התרבות, החינוך והמדע,

החליטו לחתום על הסכם תרבות זה וסיכמו כדלקמן:

I. חינוך ומדע

סעיף 1

במטרה להזקק הקשרים בין ארצותיהם, יעודדו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה בתחומי החינוך והמדע. ולשם כך הצדדים המתקשרים:

1. יעודדו וירחיבו שיתוף פעולה בין מכוני חינוך ומוסדות מדע בשתי הארצות;
2. יקדמו שיתוף פעולה וחילופי מרצים ומדענים ויסייעו להם במאמצי מחקר;
3. יזמינו נציגים של הצד האחר, כשמתאפשר, לקונגרסים מדעיים, כנוסים ומפגשים אחרים אשר הם מארחים;
4. יעניקו מלגות ויערכו חילופי סטודנטים ובוגרי אוניברסיטאות;
5. יקלו על החלפת נסיון בכל הרמות בשיטה החינוכית ובענפי מדע וטכנולוגיה שונים;
6. ינקטו בצעדים להבטיח בדיקה ובהמשך תיקון של ספרי לימוד, ובמיוחד בכל הנוגע לאותם חלקים בהסטוריה ובקוים הגאוגרפיים של הארץ האחרת;
7. יחליפו תוכניות לימוד וספרות מדעית, פדגוגית ומתודולוגית וחומר אחר הנוגע לכל הרמות של שיטתם החינוכית.
8. יחליפו מידע בנוגע להשוואה והקבלה של תעודות לימוד תיכוניות, תארים מדעיים ותעודות אוניברסיטאיות.

סעיף 2

על מנת לשפר ההכרות ההדדית, הצדדים המתקשרים יפתחו שיתוף פעולה בתחומי תרבות העשויים לעניין את שני הצדדים ויעודדו גופים ומכונים מוסמכים לערוך פעילויות אשר יכללו בין השאר:

1. יוזמות שתכליתן להפיץ סרטים של הארץ האחרת באמצעות תרגומים של עבודות ספרותיות;
2. הצגת עבודות אמנות של הארץ האחרת בתחומי האמנות היפה, מוסיקה, מחול, דרמה וספרות;
3. החלפת ספרים ופרסומים אחרים בתחומי התרבות והאמנות;
4. קיום הרצאות ותערוכות, מיצגים אומנותיים ושבועות סרטים באמצעות נציגי הגופים המוסמכים של שני הצדדים;
5. השתתפותם של נציגים של הצד האחר ועידות בינלאומיות, תחרויות ומפגשים בנוגע לבעיות בתחום התרבות וכן בפסטיבלים בינלאומיים שמארחת הצד האחר;
6. שיתוף פעולה בין בתי ספר לאמנות, מוזאונים, ספריות, ומוסדות לאמנות הבמה ומוסדות תרבות אחרים;
7. מגעים בין אגודות סופרים, מתורגמנים, גרפיקאים, אדריכלים, מלחינים ומוזיקאים, אמני במה ומחזאים וכן אמני סרטים;
8. החלפת ניסיון בתחום השימור של אתרים הסטוריים, מורשת תרבותית וכן אוספי מוזאונים, שימור תצוגות;
9. עבודת מחקר אשר על ביצועו יקרו ע"י מתן אפשרות גישה לארכיונים, ספריות צבוריות וספריות אוניברסיטאיות;
10. חילופי אמנים וקבוצות אמנותיות.

III. רדיו, טלוויזיה, קולנוע

סעיף 3

הצדדים התקשרים יעודדו שתוף פעולה בין אמצעי התקשורת שלהם ובין השאר:

1. יקרו על שתוף הפעולה בין סוכנויות ידיעות, עתונים, רשויות הרדיו והטלוויזיה של שני הצדדים;

2. יעודדו חילופי נציגי תקשורת ורשויות רדיו וטלוויזיה של שני הצדדים.
3. יחליפו חומר עתונאי תוכניות רדיו וטלוויזיה.
4. יקלו על שיתוף הפעולה בין חברות סרטים של שני הצדדים.

IV ספירט ונוער

סעיף 4

הצדדים התקשרים יעודדו:

1. השתתפות של נציגים של הצד האחר בארועי ספורט בינ"ל, תחרויות ומפגשים שהצד האחר מארח.
2. שיתוף פעולה של אגודות ספורט בארצותיהם.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין הנוער בשתי הארצות על בסיס מגנני ישיר של אגודות נוער, רשויות המדינה ומוסדות האחראים על פעילויות נוער.

V הוראות כלליות

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו מיסוד מגעים ושיתוף פעולה העולים בקנה אחד עם מטרות הסכם זה בין מוסדות מעוניינים אחרים, אירגונים או אנשים בשתי הארצות בתחומי התרבות, החינוך והמדע.

סעיף 7

1. למטרות ישום הסכם זה תוקם ועדה משותפת ציכית וסלובקית - ישראלית שתפגש לפחות אחת לשלוש שנים לסרוגין ברפובליקה הפדרלית של הציכית והסלובקית ובמדינת ישראל למושבי מליאה להסדיר הפרטים, ובכלל זה הבטים תקציביים, של תוכניות שיתוף פעולה.
2. ישומן של תוכניות העבודה שתגובשנה ע"י הועדה המשותפת תעובדנה באמצעות צינורות דיפלומטיים בין הצדדים המתקשרים.
3. חילופים מתוכננים בהסכם זה ובפרט חילופי אמנים וקבוצות אמנותיות יערכו על בסיס הדדיות.

סעיף 8

כל הפעילויות שיערכו במסגרת הסכם זה יהיו בהתאם ובכפוף לחוקים והתקנות של הארץ בה יתקיימו. שני הצדדים יעשו מיטב יכולתם להבטיח תנאים מתאימים למילויין של ההוראות והמטרות של הסכם זה ושיתוף הפעולה כאמור בו.

סעיף 9

הסכם זה כפוף לאישור או אשרור בהתאם לנהלים הלאומיים של הצדדים המתקשרים ויכנס לתוקף בתאריך האגרת השניה המודיעה על אישור או אשרור כאמור.

סעיף 10

תוקפו של הסכם זה יהיה ללא הגבלת זמן. עם זאת, כל אחד מהצדדים המתקשרים יוכל לסיים הסכם זה בכל זמן ע"י הודעת סיום בכתב לצד האחר באמצעות צינורות דיפלומטיים. במקרה זה יפוג תוקפו של ההסכם עם תום שלושה חודשים ממועד הודעת הסיום.

נעשה ב- כ"א/2 ביום 16/11 א"י התשנ"א שהינו
בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הצ'כית והאנגלית לשלושת הנוסחים דין
מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת
ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה הפדלית
הצ'כית והסלובקית

A G R E E M E N T

**between the Government of the Czech and Slovak Federal
Republic and the Government of the State of Israel on
Cooperation in the fields of Culture, Education and Science**

**The Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the
Government of the State of Israel /hereinafter "the Contracting Parties"/,**

**Guided by their desire to develop and strengthen friendly relations
between the two countries,**

**Desirous to encourage cooperation in the fields of culture, education
and science,**

**Have decided to conclude this Cultural Agreement and have agreed
as follows:**

I. EDUCATION AND SCIENCE

Article I

With a view to strengthening the ties between their countries, the Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of education and science.

To this end the Contracting Parties shall:

1. encourage and expand cooperation between educational institutions and scientific establishments in their two countries;
2. seek expansion of cooperation and exchanges of university teachers and scientists and assist them in their research efforts;
3. invite representatives of the other side, whenever that is possible, to scientific congresses, conferences and other meetings hosted by their respective sides;
4. grant scholarships and carry out exchanges of university students and postgraduates;
5. facilitate exchange of experience at all levels of educational system and in various branches of science and technology;
6. take measures to ensure reviewing and subsequent revision of textbooks, especially as regards those parts which deal with the history and the geographical features of the other country;
7. exchange school curricula, scientific, pedagogical and methodological literature and other materials concerning all levels of their educational systems;
8. exchange information concerning the comparability and equivalence of secondary school certificates, scientific degrees and university diplomas.

II. CULTURE

Article 2

With a view to improving mutual knowledge, the Contracting Parties shall develop cooperation in various fields of culture of interest to both sides and shall encourage competent bodies and institutions to carry out activities that may include among others:

1. initiatives aimed at propagating literature of the other country through translations of literary works;
2. presentations of works of art of the other country in the fields of fine arts, music, dance, drama and literature;
3. exchanges of books and other publications in the fields of culture and art;
4. holding of lectures and exhibitions, artistic presentations and film weeks through the agency of the competent bodies of the two sides;
5. participation of representatives of their respective sides in international conferences, competitions and meetings concerning problems in the field of culture, as well as in international festivals hosted by the other side;
6. cooperation between schools of art, museums, libraries, performing arts institutions and other cultural institutions;
7. contacts between organizations of writers, interpreters, graphic artists, architects, composers and musicians, theatre artists and authors as well as film artists;
8. exchange of experience in the field of preservation of historical monuments, cultural heritage as well as museum collections, conservation and gallery activities;
9. research work which they shall facilitate by granting access to archives, public libraries and university libraries;
10. exchanges of artists and artistic groups.

III. RADIO, TELEVISION, CINEMA

Article 3

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their mass media and inter alia shall:

1. facilitate cooperation between news agencies, newspapers, radio and television authorities of the two sides;
2. encourage exchanges of representatives of press, radio and television authorities of the two sides;
3. exchange press materials, radio and television programmes;
4. facilitate cooperation between film companies of the two sides.

IV. SPORTS AND YOUTH

Article 4

The Contracting Parties shall encourage:

1. participation of representatives of their respective sides in international sporting events, contests and meetings hosted by the other side;
2. cooperation between sporting associations in their countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the youth of both countries on the basis of direct contacts between youth organizations, state authorities and institutions in charge of youth activities.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 6

The Contracting Parties will encourage the establishment of contacts and cooperation in compliance with the purposes of this Agreement between other interested institutions, organizations or persons in both countries in the fields of culture, education and science.

Article 7

1. For the purposes of implementation of this Agreement a Joint Czechoslovak-Israeli Committee shall be established to meet at least once every three years, alternately in the Czech and Slovak Federal Republic and in the State of Israel, for plenary sessions, in order to settle the details, including the financial terms, of Programmes of Cooperation.

2. The implementation of the Programmes worked out by the Joint Committee shall be arranged through diplomatic channels between the Contracting Parties.

3. The exchanges envisaged in this Agreement, particularly exchanges of artists and artistic groups, shall be carried out on the basis of reciprocity.

Article 8

All the activities to be carried out within the scope of this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations in the country where these activities take place. Both Parties shall use their best efforts to ensure favourable conditions for the fulfilment of the provisions and purposes of this Agreement and the exchanges and cooperation thereunder.

Article 9

This Agreement is subject to approval or ratification under the respective national procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the second of the Notes announcing such approval or ratification.

Article 10

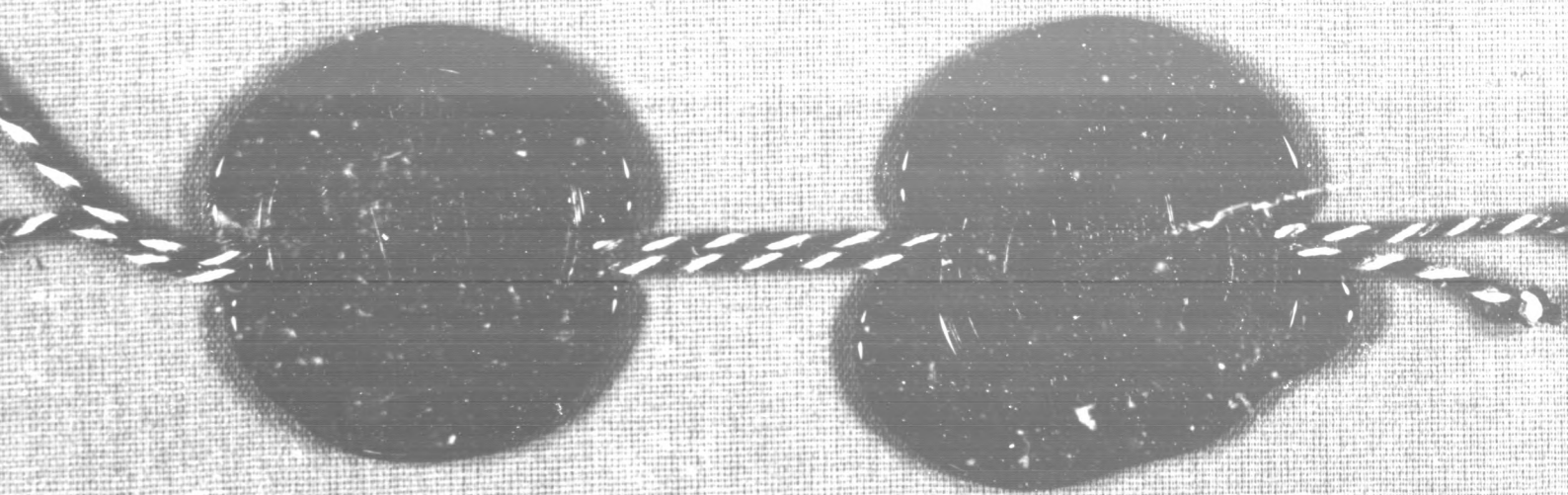
The validity of this Agreement shall be of unlimited duration. However either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving notice of termination to the other in writing through diplomatic channels. In that case the Agreement shall terminate upon the expiry of three months from the date of the notification of termination.

Done in *Prague* on *29 June* 1991 corresponding to the *of 15th Iyar* 5751, in two original copies, in the Czech, Hebrew and English languages, the three texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic

For the Government
of the State of Israel

240



DAVID LEVY
DEPUTY PRIME MINISTER
and
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME BE IT KNOWN

That,

Mr. Yoel Sher
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

is hereby appointed to sign, subject to ratification, the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Czech and Slovak Federal Republic, on Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science.

IN WITNESS WHEREOF I, David Levy, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, have subscribed my signature and have caused the Seal of the Ministry of Foreign Affairs to be affixed hereunto, at Jerusalem, this Twenty Seventh day of Nissan, Five Thousand Seven Hundred and Fifty One, which corresponds to the Eleventh day of April, One Thousand Nine Hundred and Ninety One.



Inscribed in the Fifth Book of Protocol under No. 1732

